

Acte V Scène 1 vers 821-865
Sostrate, Callippide, Gorgias
Négociations de fiançailles
Doubles fiançailles !

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἐπακήκο ὕμῶν ἐξιῶν πρὸς τῆι θύραι
 ἅπαντας οὓς εἰρήκατ ἔξ ἀρχῆς λόγους .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τί οὖν ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἐγὼ σε , Σώστρατ ἄ , εἶναι μὲν φίλον
 ὑπολαμβάνω σπουδαῖον ἀγαπῶ τ ἔκτόπως ἄ
 μείζω δ ἔμαυτοῦ πράγματ ὄυτε βούλομαι 825
 οὐτ ἄν δυναίμην , μὰ Δία , βουληθεῖς φέρειν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐκ οἶδ ὄ τι λέγεις .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν

δίδομί σοι γυναῖκα , τὴν δὲ σὴν λαθεῖν ...
 καλῶς ἔχει μοι.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πῶς « καλῶς » ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐχ ἡδύ μοι

εἶναι τρυφαίνειν ἀλλοτρίοις πόνοις δοκεῖ , 830
 συλλεξάμενον δ ἄ αυτόν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Φλυαρεῖς , Γοργία ἄ

οὐκ ἄξιον κρίνεις σεαυτὸν τοῦ γάμου ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἐμαυτὸν εἶναι κέκρικ ἔκεινης ἄξιον ,
 λαθεῖν δὲ πολλὰ μίκρ ἔχοντ ὄυκ ἄξιον .

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Νῆ τὸν Δία τὸν μέγιστον , εὐγενῶς γέ πως 835
 < ἀλόγιστος > εἶ .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Πῶς ;

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Οὐκ ἔχων βούλει δοκεῖν

< ἀγαπᾶν > · ἐπειδὴ συμπεπεισμένον μ' ὄρᾳς

< αὐτῷ > δὲ τούτῳ μ' ἀναπέπεικας διπλασίως

< πέπασός γ' > ὢν πένης τις ἀπόπληκτός θ' ἅμα ·

τόδ' ἐλπίδ' ὑποδείκνυσιν εἰς σωτηρίαν .

840

ΓΟΡΓΙΑΣ

Δοκεῖ .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἡμῖν ἐγγυᾶν .

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Ἄλλ' ἐγγυῶ παίδων ἐπ' ἀρότῳ γνησίων

τὴν θυγατέρ' ἤδη , μειράκιον, σοὶ προῖκά τε

δίδωμ' ἐπ' αὐτῇ τρία τάλαντ' .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἐγὼ δέ γε

ἔχω τάλαντον προῖκα τῆς ἐτέρας .

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Ἔχεις ;

845

Μηδ' αὖ σὺ λίαν .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἄλλ' ἔχω τὸ χωρίον.

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Κέκτησ' ὅλον σὺ , Γοργία . Τὴν μητέρα

ἤδη σὺ δεῦρο τὴν τ' ἀδελφὴν μετάγαγε

πρὸς τὰς γυναῖκας τὰς παρ' ἡμῖν .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἀλλὰ χρή.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τὴν νύκτα < ...lacune >

850

Πάντες < μένοντες · αὔριον δὲ > τοὺς γάμους

ποιήσομεν . Καὶ τὸν γέροντα , Γοργία ,

κομίσατε δεῦρ' · ἔξει τὰ δέοντ' ἐνταῦθ' ἴσως

μᾶλλον παρ' ἡμῖν.

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐκ ἐθελήσει , Σώστρατε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Σύμπεισον αὐτόν .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἄν δύνωμαι .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Δεῖ πότον

855

ἡμῶν γενέσθαι, παπία , νυνὶ καλόν ,
καὶ τῶν γυναικῶν παννουχίδα .

ΚΑΛΛΙΠΠΙΔΗΣ

Τοῦναντίον

πίοντ' ἐκεῖναι , παννουχιοῦμεν , οἶδ' ὅτι ,
ἡμεῖς . Παράγων δ' ὑμῖν ἐτοιμάσω τι τῶν
προὔργου.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πόει τοῦτ' . - Οὐδενὸς χρῆ πράγματος

860

τὸν εὖ φρονοῦνθ' ὅλως ἀπογῶναί ποτε ·
άλωτὰ γίνετ' ἐπιμελείαι καὶ πόνωι
ἅπαντ' . Ἐγὼ τούτου παράδειγμα νῦν φέρω ·
ἐν ἡμέραι μιᾷ κατείργασμαι γάμον
ὄν οὐδ' ἂν εἶς ποτ' ᾧετ' ἀνθρώπων ὅλως.

865

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἐπακούω : + G: écouter, entendre

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

ἔξειμι ³: (*part pr* ἐξιόν) sortir, partir

πρός + D ¹: devant, tout près de, à côté de

θύρα , ας (ῆ) ⁴: la porte

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de; **2** depuis;

ἀρχή , ἥς (ῆ) ¹: commencement, le début; ἐξ ἀρχῆς : depuis le début;

λόγος , ου (ὀ) ¹: la parole, la conversation ;

τί οὖν ; : Eh bien ?

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;

ὑπολαμβάνω ¹: (ὑπολήψομαι , ὑπέλαβον , ὑπέλιφα) : être d'avis, penser; croire;

σπουδαῖος , α, ον ³: actif, zélé, empressé

ἀγαπάω , ᾧ ²: **1** aimer ; **2** se contenter de ;

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

ἐκτόπως : d'une façon extraordinaire

825

μείζων , ονος (N pl μείζω) ¹: *comparatif de μέγας, μεγάλη, μέγα*: plus grand , plus important ;

πράγμα , ατος (τό) ¹: l'affaire ; // *pluriel* : τὰ πράγματα ,ων ¹: la situation ;

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ')

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'*imparfait de l'indicatif*, marque l'*irréel*; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

μά + A ²: par... ! ;

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ὀ) ¹: Zeus

φέρω ¹: (οἶσω , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα) : **1** porter, apporter, amener ; **2** supporter ; *βουληθείς* : *part. aor. à sens restrictif* : « même si ... »

ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;

λέγω **1** (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπειν) ¹: **1** parler, dire ; **2** vouloir dire

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι A *sg* γυναῖκα D *pl* γυναιξίν) ¹: la femme, l'épouse

γυναῖκα : *attribut du COD*

καλῶς ¹: *adv.* : bien, bellement; // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un grand merci (*parfois ironique ...*)

τήν δὲ σὴν λαθεῖν est sujet de καλῶς ἔχει μοι , qui sera repris de façon elliptique par Sostrate par καλῶς.

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: doux, agréable

830

τροφάω , ὦ / τροφαίνω : vivre confortablement ; vivre dans le luxe ;

ἀλλότριος , α, ον ²: d'autrui

πόνος , ου (ὀ) ¹: **1** le travail ; **2** fruit du travail, produit du travail ;

δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: sembler,

συλλέγομαι ³: (*part aor M* : συλλεξάμενος ;) : rassembler pour son compte, amasser ;

συλλεξάμενον : *constr. elliptique de la seconde partie de cette phrase* : comprendre : ἡδύ μοι εἶναι τροφαίνειν δοκεῖ συλλεξάμενον αὐτόν.

φλυαρέω , ὦ : dire des bêtises

κρίνω ¹: (*aor* ἔκρινα , *pft* κέκρικα , *part aor* κρίνας) estimer, juger

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup

μικρ ' ἔχοντα : déplacement de l'accent de μικρά à cause de l'élision.

835

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important; *comp.* μείζων,ονος ¹: plus grand ; *superlatif* : μέγιστος ,η,ον ¹: très grand, le plus grand, souverain

εὐγενῶς : noblement, courageusement

πως ³: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière

ἀλόγιστος , ος, ον : irréflechí, illogique

ἐπειδή ¹: puisque

ὄραω , ὦ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρῶν) voir

ἀναπείθω (*pft.* ἀναπέπεικα) : persuader, persuader de nouveau (« repersuader »)

διπλασίως : doublement

παύω ¹: *intr* cesser, cesser de ; // M παύομαι + *inf*, *ou* + *part*: cesser de; (*impér. pft* 2^{ème} p *sg* : πέπαυσο)

πένης , ητος (ὀ) ²: pauvre ; // πένης , ητος (ὀ) le pauvre ;

ἀπόπληκτος , ος, ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, imbécile

840

ὅδε , ἡδε , (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*)

τόδε : désigne, si l'on comble ainsi la lacune, le mariage, et est sujet de *ὑποδείκνυσι*
ἐλπίς, *ἐλπίδος* (ἦ) ¹: espoir
ὑποδείκνυμι : montrer, indiquer, proposer
σωτηρία, *ας* (ἦ) ¹: le salut, la préservation
δοκεῖ = *δοκεῖ μοι* : c'est mon avis ; d'accord ; ou bien : *ταῦτα δοκεῖ* : c'est décidé !
λοιπός, *ἦ*, *όν* ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τὸ) *λοιπὸν ἐστι* + *D* + *inf.* :
il reste à qqn à + *inf.*
ἐγγυάω, *ω* ⁴: **1** donner en gage ; **2 a)** fiancer, faire les fiançailles ; **b)** donner en mariage ; // **M**
1 se porter garant ; **2** prendre en mariage ;
ἀλλά ¹: mais, eh bien
παῖς, *παιδός* (ὀ,ἦ) ¹: (*V. παῖ*) : l'enfant
ἐπί + *D* ¹: en vue de, pour ;
ἄροτος, *ου* (ὀ) : le labour ; l'ensemencement, la production ;
γνήσιος, *α*, *ον* ⁴: légitime
θυγάτηρ, *θύγατερ*, *θυγατέρα*, *θυγατρός*, *θυγατρί* (ἦ) ¹: la fille (*filiation*)
ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ;
μειράκιον, *ου* (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)
προίξ, *προικός* (ἦ) ²: la dot ;
προῖκα : *accusatif, attribut du COD*
τρεῖς, *τρεῖς*, *τρία* ²: trois
τάλαντον, *ου* (τό) ¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000*
drachmes) ;
845
μηδέ employé une seule fois ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; / *expr.* :
μηδ' αὖ : non, alors ! // *répété* : ni (*négation subjective*)
λίαν ²: trop, excessivement ; *entre art. et nom = excessif* ;
χωρίον, *ου* (τό) ²: la propriété (*terrienne*) ;
κτάομαι, *ῶμαι* ¹: (*κτήσομαι*, *ἐκτησάμην*, *κέκτημαι*) : acquérir (*pft* : posséder) ;
Κέκτησο : *impératif parfait*
ὅλος, *η*, *ον* ²: entier, tout entier ; *ὅλον* : *neutre adverbial* : totalement
μήτηρ, *μητρός* (ἦ) ¹: (*A μητέρα*) : la mère
δεῦρο / *δευρί* ²: ici
μετάγω : (*impér. aor. μετάγαγε*) : faire passer (d'un lieu à l'autre), transférer
πρός + *A* ¹: auprès de, près de
παρά + *D* ¹: chez
χρή ¹: il faut
850
νύξ, *νυκτός* (ἦ) ²: la nuit ;
μένω, *μενῶ*, *ἔμεινα*, *μεμένηκα* ¹: rester
αὔριον : demain
γέρων, *οντος* (ὀ) ²: le vieillard
κομίζω ¹: (*impér aor 2^{ème} p pl* : *κομίσατε*) : **1** transporter ; **2** amener avec soi, amener ; **3**
prendre soin de, s'occuper de (+ *A*) ;
δέον, *δέοντος* (τό) : ce qu'il faut, le nécessaire ; *τὰ δέοντα* : *même sens* ;
ἐνταῦθα ²: ici, là ;
ἴσως ¹: sans doute, probablement ;
μᾶλλον ¹: mieux
ἐθέλω / *θέλω* (*f. ἐθελήσω* ; *aor. ἠθέλησας*) ¹: vouloir bien, consentir à ;
855

ἂν δύνωμαι : *éventuel*

ποτόν, *οὔ* (τό) : l'action de boire ; la boisson ; le fait de s'abreuver ; la beuverie ;

παπίας / παππίας (ὁ) : mon cher petit papa (V παπία)

νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent

καλός , ή , ὄν ¹: beau, bon

παννυχίς , ίδος (ή) : fête de nuit, réjouissance nocturne ; veillée ;

έναντίον , ου (τό) (τουναντίον : *crase*) ¹: le contraire ; // *neutre adv.* : au contraire;

πίνω ³: (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν) : boire

πίοντι ' = πίνονται

παννυχίζω (*f.* παννυχιῶ) : veiller toute la nuit ; faire une fête de nuit ;

παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηχα) : passer devant;

έτοιμάζω : (*f.* έτοιμάσω) : préparer

προὔργου (*crase*) / πρὸ ἔργου : utilement, avantageusement ; / τι τῶν προὔργου : quelque chose de ce qui est utile ;

πρό + G ¹: **1** devant ; **2** avant; **3** dans l'intérêt de, pour ;

ἔργον,ου (τό) ¹: l'action, l'affaire

860

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune

φρονέω , ᾧ ¹: réfléchir ; ; / εὖ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir ;

ὅλως ²: totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout);

ἀπογινώσκω (*inf aor 2* ἀπογινῶναι) : + G : désespérer de

ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité*) enfin ; donc, en quelque sorte

άλωτός , ή , ὄν : accessible, pris, conquis

ἐπιμέλεια , ας (ή) ²: le soin

παράδειγμα , ατος (τό) ²: l'exemple

έν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant, en ;

ἡμέρα , ας (ή) ¹: le jour , la journée

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)

κατεργάζομαι (*pft.* κατείργασμαι ; *inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: accomplir, achever ;

865

οἶομαι / οἶμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer

ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature; la femme

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαπάω , ᾧ ²: **1** aimer ; **2** se contenter de ;

ἀλλά ¹: mais, eh bien

ἀλλότριος , α, ον ²: d'autrui

ἀλόγιστος , ος, ον : irréflechi, illogique

άλωτός , ή , ὄν : accessible, pris, conquis

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + infinitif :

idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé;

ἀναπείθω (*pft.* ἀναπέπεικα) : persuader, persuader de nouveau (« repersuader »)

ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature; la femme

ἀπογινώσκω (*inf aor 2* ἀπογινῶναι) : + G : désespérer de

ἀπόπληκτος , ος, ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, imbécile

ἄροτος , ου (ὁ) : le labour ; l'ensemencement, la production ;

ἀρχή , ης (ή) ¹: commencement, le début; ἐξ ἀρχῆς : depuis le début;

αὔριον : demain

γέρων , οντος (ὁ) ²: le vieillard

γνήσιος , α, ον ⁴: légitime

γυνή , γυναικός (ή) (V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναίξιν) ¹: la femme, l'épouse

δέον , δέοντος (τό) : ce qu'il faut, le nécessaire ; τὰ δέοντα : même sens ;

δεῦρο / δευρί ²: ici
 διπλασίως : doublement
 δοκεῖ = δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ou bien : ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé !
 δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαί ¹: sembler,
 ἐγγυᾶω , ῶ ⁴: **1** donner en gage ; **2 a)** fiancer, faire les fiançailles ; **b)** donner en mariage ; // **M**
I se porter garant ; **2** prendre en mariage ;
 ἐθέλω / θέλω (*f.* ἐθέλησω ; *aor.* ἠθέλησας) ¹: vouloir bien, consentir à ;
 εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι /
 ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὖσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;
 εἷς , μία , ἓν (*G* ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)
 ἐκ / ἐξ + *G* ¹: **1** hors de; **2** depuis;
 ἐκτόπως : d'une façon extraordinaire
 ἐλπίς , ἐλπίδος (ἡ) ¹: espoir
 ἐν + *D* ¹: (εἰν / ἐνί + *D*) **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant, en ;
 ἐναντίον , ου (τό) (τοῦναντίον : *crase*) ¹: le contraire ; // *neutre adv.* : au contraire;
 ἐνταῦθα ²: ici, là ;
 ἐξειμι ³: (*part pr* ἐξιόν) sortir, partir
 ἐπακούω : + *G*: écouter, entendre
 ἐπειδή ¹: puisque
 ἐπί + *D* ¹: en vue de, pour ;
 ἐπιμέλεια , ας (ἡ) ²: le soin
 ἔργον,ου (τό) ¹: l'action, l'affaire
 ἐτοιμάζω : (*f.* ἐτοιμάσω) : préparer
 εὐγενῶς : noblement, courageusement
 Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ὁ) ¹: Zeus
 ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ;
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: doux, agréable
 ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour , la journée
 θυγάτηρ , θύγατερ, θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἡ) ¹: la fille (*filiation*)
 θύρα , ας (ἡ) ⁴: la porte
 ἴσως ¹: sans doute, probablement;
 καλός , ἡ , ὄν ¹: beau, bon
 καλῶς ¹: *adv.* : bien, bellement; // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci
 bien, un grand merci (*parfois ironique ...*)
 κατεργάζομαι (*pft.* κατείργασμαι ; *inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: accomplir, achever ;
 κομίζω ¹: (*impér aor 2^{ème} p pl* : κομίσατε) : **1** transporter; **2** amener avec soi, amener; **3**
 prendre soin de, s'occuper de (+ *A*) ;
 κρίνω ¹: (*aor* ἔκρινα , *pft* κέκρικα , *part aor* κρίνας) estimer, juger
 κτάομαι , ᾧμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder) ;
 λέγω **1** (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν) ¹: **1** parler, dire ; **2** vouloir dire
 λίαν ²: trop, excessivement ; *entre art. et nom* = excessif ;
 λόγος , ου (ὁ) ¹: la parole, la conversation ;
 λοιπός , ἡ , ὄν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τὸ) λοιπόν ἐστι + *D* + *inf.*:
 il reste à qqn à + *inf.*
 μά + *A* ²: par... ! ;
 μᾶλλον ¹: mieux
 μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important; *comp.* μείζων,ονος ¹: plus
 grand ; *superlatif* : μέγιστος , η,ον ¹: très grand, le plus grand, souverain
 μείζων , ονος (*N pl* μείζω) ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand , plus
 important ;
 μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester
 μετάγω : (*impér. aor. μετάγαγε*) : faire passer (d'un lieu à l'autre), transférer
 μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; / *expr.* :
 μηδ' αὖ : non, alors ! // *répété* : ni (*négation subjective*)
 μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (A μητέρα) : la mère
 νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent
 νύξ , νυκτός (ή) ²: la nuit;
 ὄδε , ἦδε , (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*)
 οἴομαι / οἶμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer
 ὅλος , η , ον ²: entier, tout entier ; ὅλον : *neutre adverbial* : totalement
 ὅλως ²: totalement, entièrement (μη ὅλως : pas du tout);
 ὀράω , ὤ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἐωρῶν)
) voir
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι ου ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;
 οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune
 οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ' , οὔθ')
 παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: (V. παῖ) : l'enfant
 παννυχίζω (*f. παννυχιῶ*) : veiller toute la nuit ; faire une fête de nuit ;
 παννυχίς , ἰδος (ή) : fête de nuit, réjouissance nocturne ; veillée ;
 παπίας / παππίας (ό) : mon cher petit papa (V παπία)
 παρά + D ¹: chez
 παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηχα) : passer devant;
 παράδειγμα , ατος (τό) ²: l'exemple
 παύω ¹: *intr* cesser, cesser de ; // M παύομαι + *inf* , ou + *part*: cesser de; (*impér. pft 2^{ème} p sg* : πέπαυσο)
 πένης , ητος (ό) ²: pauvre ; // πένης , ητος (ό) le pauvre ;
 πίνω ³: (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν) : boire
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup
 πόνος , ου (ό) ¹: **1** le travail; **2** fruit du travail, produit du travail ;
 ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité*) enfin ; donc, en quelque sorte
 ποτόν , οῦ (τό) : l'action de boire ; la boisson ; le fait de s'abreuver ; la beuverie ;
 πράγμα , ατος (τό) ¹: l'affaire ; // *pluriel* : τὰ πράγματα ,ων ¹: la situation ;
 πρό + G ¹: **1** devant ; **2** avant; **3** dans l'intérêt de, pour ;
 προῖξ , προικός (ή) ²: la dot ;
 πρός + D ¹: devant, tout près de, à côté de
 πρός + A ¹: auprès de, près de
 προὔργου (*crase*) / πρὸ ἔργου : utilement, avantageusement ; / τι τῶν προὔργου : quelque chose de ce qui est utile ;
 πως ³: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière
 σπουδαῖος , α , ον ³: actif, zélé, empressé
 συλλέγομαι ³: (*part aor M* : συλλεξάμενος ;) : rassembler pour son compte, amasser ;
 σωτηρία , ας (ή) ¹: le salut, la préservation
 τάλαντον , ου (τό) ¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*) ;
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et (τ' devant voyelle ; θ' devant esprit rude)
 τί οὖν ; : Eh bien ?
 τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: trois
 τρυφάω , ὦ / τρυφαίνω : vivre confortablement ; vivre dans le luxe ;
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous
 ὑποδείκνυμι : montrer, indiquer, proposer

ὑπολαμβάνω ¹: (ὑπολήψομαι , ὑπέλαβον , ὑπέιληφα) : être d'avis, penser; croire;
 φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : **1** porter, apporter, amener ; **2** supporter ;
 φλυαρέω , ὦ : dire des bêtises
 φρονέω , ὦ ¹: réfléchir ; ; / εὖ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir ;
 χρή ¹: il faut
 χωρίον , ου (τό) ²: la propriété (*terrienne*) ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά ¹: mais, eh bien
 ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain, la créature; la femme
 ἀρχή , ἡς (ἡ) ¹: commencement, le début; ἐξ ἀρχῆς : depuis le début;
 γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: la femme, l'épouse
 δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαί ¹: sembler ; // δοκεῖ = δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ou bien : ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé !
 ἐθέλω / θέλω (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησας*) ¹: vouloir bien, consentir à ;
 εἰμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;
 εἷς , μία , ἓν (*G* ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)
 ἐκ / ἐξ + *G* ¹: **1** hors de; **2** depuis;
 ἐλπίς , ἐλπίδος (ἡ) ¹: espoir
 ἐν + *D* ¹: (εἰν / ἐνί + *D*) **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant, en ;
 ἐναντίον , ου (τό) (τοῦναντίον : *crase*) ¹: le contraire ; // *neutre adv.* : au contraire;
 ἐπειδή ¹: puisque
 ἐπί + *D* ¹: en vue de, pour ;
 ἔργον,ου (τό) ¹: l'action, l'affaire
 Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ὁ) ¹: Zeus
 ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant ;
 ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour , la journée
 θυγάτηρ , θύγατερ, θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἡ) ¹: la fille (*filiation*)
 ἴσως ¹: sans doute, probablement;
 καλός , ἡ , ὄν ¹: beau, bon
 καλῶς ¹: *adv.* : bien, bellement; // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un grand merci (*parfois ironique ...*)
 κομίζω ¹: (*impér aor 2^{ème} p pl* : κομίσατε) : **1** transporter; **2** amener avec soi, amener; **3** prendre soin de, s'occuper de (+ *A*) ;
 κρίνω ¹: (*aor* ἔκρινα , *pft* κέκρικα , *part aor* κρίνας) estimer, juger
 κτάομαι , ὦμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder) ;
 λέγω **1** (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν) ¹: **1** parler, dire ; **2** vouloir dire
 λόγος , ου (ὁ) ¹: la parole, la conversation ;
 λοιπός , ἡ , ὄν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τὸ) λοιπόν ἐστι + *D* + *inf.*: il reste à qqn à + *inf.*
 μᾶλλον ¹: mieux
 μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important; *comp.* μείζων,ονος ¹: plus grand ; *superlatif* : μέγιστος ,η,ον ¹: très grand, le plus grand, souverain

μείζων , ονος (N pl μείζω) ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand , plus important ;
 μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester
 μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; / *expr.* :
 μηδ' αὖ : non, alors ! // *répété* : *ni (négation subjective)*
 μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (A μητέρα) : la mère
 νυνί ¹: *forme renforcée de* νῦν: maintenant précisément, à présent
 ὄδε , ἦδε , (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*)
 οἶμαι / οἴμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ὄετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer
 ὀράω , ᾧ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἐωρῶν)
) voir
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : qui, celui qui, celle qui, ce qui ;
 οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune
 οὔτε ... οὔτε ... ¹: *ni... ni...*; (*formes élidées* : οὔτ' , οὔθ')
 παῖς , παιδός (ὁ,ἡ) ¹: (V. παῖ) : l'enfant
 παρά + D ¹: chez
 παύω ¹: *intr* cesser, cesser de ; // M παύομαι + *inf* , *ou* + *part*: cesser de; (*impér. pft 2^{ème} p*
sg : πέπαυσο)
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup
 πόνος , ου (ὁ) ¹: **1** le travail; **2** fruit du travail, produit du travail ;
 ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité*) enfin ; donc, en quelque sorte
 πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'affaire ; // *pluriel* : τὰ πράγματα ,ων ¹: la situation ;
 πρό + G ¹: **1** devant ; **2** avant; **3** dans l'intérêt de, pour ;
 πρὸς + D ¹: devant, tout près de, à côté de
 πρὸς + A ¹: auprès de, près de
 σωτηρία , ας (ἡ) ¹: le salut, la préservation
 τάλαντον , ου (τό) ¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or* ; *unité monétaire* = 6000
drachmes) ;
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et (τ' devant voyelle ; θ' devant esprit rude)
 τί οὖν ; : Eh bien ?
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous
 ὑπολαμβάνω ¹: (ὑπολήψομαι , ὑπέλαβον , ὑπέλιθα) : être d'avis, penser; croire;
 φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : **1** porter, apporter, amener ; **2** supporter ;
 φρονέω , ᾧ ¹: réfléchir ; ; / εὔ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir ;
 χρή ¹: il faut

fréquence 2 :

ἀγαπάω , ᾧ ²: **1** aimer ; **2** se contenter de ;
 ἀλλότριος , α, ον ²: d'autrui
 γέρων , οντος (ὁ) ²: le vieillard
 δεῦρο / δευρί ²: ici
 ἐνταῦθα ²: ici, là ;
 ἐπιμέλεια , ας (ἡ) ²: le soin
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: doux, agréable
 λίαν ²: trop, excessivement ; *entre art. et nom* = excessif ;
 μά + A ²: par... ! ;
 νύξ , νυκτός (ἡ) ²: la nuit;
 ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier ; ὅλον : *neutre adverbial* : totalement
 ὅλως ²: totalement, entièrement (μη ὅλως : pas du tout);
 παράδειγμα , ατος (τό) ²: l'exemple

πένης , ητος (ὁ) ²: pauvre ; // πένης , ητος (ὁ) le pauvre ;
 προίξ , προικός (ἡ) ²: la dot ;
 τρεῖς , τρεῖς, τρία ²: trois
 χωρίον , ου (τό) ²: la propriété (*terrienne*) ;

fréquence 3 :

ἔξειμι ³: (*part pr* ἐξιών) sortir, partir
 πίνω ³: (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν) : boire
 πως ³: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon, en quelque manière, de quelque manière
 σπουδαῖος , α, ον ³: actif, zélé, empressé
 συλλέγομαι ³: (*part aor M* : συλλεξάμενος ;) : rassembler pour son compte, amasser ;

fréquence 4 :

γνήσιος , α, ον ⁴: légitime
 ἐγγυάω , ω ⁴: **1** donner en gage ; **2 a)** fiancer, faire les fiançailles ; **b)** donner en mariage ; // **M**
1 se porter garant ; **2** prendre en mariage ;
 θύρα , ας (ἡ) ⁴: la porte
 κατεργάζομαι (*pft.* κατείργασμαι ; *inf aor* κατεργάσασθαι) ⁴: accomplir, achever ;
 μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

ne pas apprendre :

ἀλόγιστος , ος, ον : irréflechi, illogique
 ἀλωτός , ἡ, ὄν : accessible, pris, conquis
 ἀναπείθω (*pft.* ἀναπέπεικα) : persuader, persuader de nouveau (« repersuader »)
 ἀπογινώσκω (*inf aor 2* ἀπογινῶναι) : + G : désespérer de
 ἀπόπληκτος , ος, ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, imbécile
 ἄροτος , ου (ὁ) : le labour ; l'ensemencement, la production ;
 αὔριον : demain
 δέον , δέοντος (τό) : ce qu'il faut, le nécessaire ; τὰ δέοντα : *même sens* ;
 διπλασίως : doublement
 ἐκτόπως : d'une façon extraordinaire
 ἐπακούω : + G: écouter, entendre
 ἐτοιμάζω : (*f.* ἐτοιμάσω) : préparer
 εὐγενῶς : noblement, courageusement
 μετάγω : (*impér. aor.* μετάγαγε) : faire passer (d'un lieu à l'autre), transférer
 παννυχίζω (*f.* παννυχιῶ) : veiller toute la nuit ; faire une fête de nuit ;
 παννυχίς , ίδος (ἡ) : fête de nuit, réjouissance nocturne ; veillée ;
 παπίας / παπτίας (ὁ) : mon cher petit papa (V παπία)
 παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηχα) : passer devant ;
 ποτόν , οὔ (τό) : l'action de boire ; la boisson ; le fait de s'abreuver ; la beuverie ;
 προὔργου (*crase*) / πρὸ ἔργου : utilement, avantageusement ; / τι τῶν προὔργου : quelque chose de ce qui est utile ;
 τρυφάω , ῶ / τρυφαίνω : vivre confortablement ; vivre dans le luxe ;
 ὑποδείκνυμι : montrer, indiquer, proposer
 φλυαρέω , ῶ : dire des bêtises